

Toponymes simples avec des radicaux anthroponymiques

Livia Veronica GHIAȚĂU SFÂRNACIUC

agapie_cris@yahoo.com

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Abstract: Our research aims at the presentation of simple toponyms with anthroponomical radicals of the Upper Valley of Suceava which are formed by means of certain suffixes. We will highlight the fact that the suffixes represent, from a semantic point of view, the existence of formed communities of groups of persons or families having the same name or being only in relations of social dependence in relation to an individual, with a certain name. The existence of these necessary conditions for the formation of certain names is often confirmed by the historical documents which indicate the owners of some villages and by the local traditions which offer information concerning the presence of certain surnames which influenced the creation of the name of the respective locality.

Keywords: *toponyms, suffixes, surnames, historical documents.*

Pour introduire

Notre recherche vise la présentation des toponymes simples avec des radicaux anthroponymiques de la Vallée Supérieure de Suceava qui sont formés à l'aide de certains suffixes, fait observable dans une excellente étude applicative, signée par Dragoș Moldovanu (1970 : 15-47), qui établit que les principaux moyens considérés spécifiques pour la dérivation des toponymes sont les suffixes collectifs ou les suffixes toponymiques -*ești*, -*eni* et -*ani*. Nous mentionnons également l'opinion de Iorgu Iordan qui affirmait que : « l'impression générale donnée par la recherche des formations toponymiques suffixées est que les sujets parlants ne connaissent aucun obstacle et aucune limite dans le domaine de la dérivation, lorsque le besoin exige ce moyen de création : tout thème et tout suffixe peuvent faire naître un nouveau nom topique, censé caractériser, définir brièvement, mais d'autant plus prégnant, un endroit dont la position géographique, l'aspect extérieur imposent l'emploi d'un toponyme déjà existent, éventuellement d'un appellatif, aidé par un élément dérivé, pour que l'endroit respectif acquière de la vie dans la conscience linguistique de la région où il se trouve » (1963 : 395, n.t.).

Ainsi, nous nous proposons d'appliquer les principes élaborés par le linguiste Dragoș Moldovanu pour les noms topiques qui constituent la base de données construite par nous à travers les enquêtes directes effectuées dans la Vallée Supérieure de Suceava. En plus, nous allons mettre en évidence le fait que les suffixes mentionnés représentent, de point de vue sémantique, l'existence des collectivités formées des groupes de personnes ou de familles ayant le même nom ou étant seulement « en relations de dépendance sociale (au sens large) par rapport à un individu » (*ibidem*, p.18, n.t.), avec un certain nom.

L'existence de ces conditions nécessaires pour la formation de certains noms est confirmée souvent par les documents historiques qui indiquent les propriétaires de quelques villages et par les traditions locales qui offrent des informations concernant la présence de certains noms de famille qui ont influencé la création du nom de la localité respective.

I. Toponymes dérivés avec le suffixe *-ani*

Tout d'abord, il faut préciser que les principaux suffixes qui indiquent l'origine des habitants d'un village ou d'une collectivité sont les suffixes qui, selon Iorgu Iordan, représentent « en fait, un seul, car ils sont fondés sur le v. slav. *-ěninъ* » (1963 : 403, n.t.). En plus, l'auteur de la plus complète étude de toponymie considère que ces deux suffixes lexico-toponymiques sont souvent synonymes du suffixe *-estъ*, parce que lorsqu'ils sont « associés à des noms personnels, tous les trois contribuent à créer des expressions toponymiques d'appartenance, à la localité et aux personnes vivantes dans cette localité » (*ibidem*, p. 157, 403-404, n.t.). Dans ce contexte, il est intéressant pour notre recherche de souligner aussi l'appréciation d'Iorgu Iordan selon laquelle les suffixes à valeur locale *-ani* et *-eni* « constituent une caractéristique particulière plutôt de la toponymie moldave (au sens linguistique du terme) » (*ibidem*, p. 404, n.t.).

En ce qui concerne le suffixe toponymique *-ani*, dans les localités que nous avons étudiées, situées dans la Vallée Supérieure de Suceava, nous avons constaté qu'il y est fort peu productif. Ainsi, de la somme des noms d'endroits notés pendant les enquêtes toponymiques et celles extraites des recensements, des dictionnaires, des documents historiques et des cartes, nous avons pu sélectionner seulement très petit nombre de toponymes composés qui englobent un anthroponyme dérivé avec le suffixe *-ani*, tous exprimant également une relation de possession, par le génitif, comme par *Pârâul Târcanilor* (< n. fam. *Târnu* + suff. *-ani*), soit précédés, parfois, par la préposition *la*: *Andrișani* (et *La Andrișani*, n. fam. *Andries*), *La Arîșani*, *Hudița la Șorodocani*, *Hudița la Hrișcani* et *Hudița Boicanî* (village de *Gălănești*). Ici, nous nous souvenons aussi l'oiconyme *Cutul Câmpanițenilor* dans lequel le déterminant est constitué d'un anthroponyme *Câmpan* (< *câmp* + suff. *-an*) + suff. *-iță* (> antrop. *Câmpaniță*) + suff. *-eni* (> oiconimul *Câmpanițeni* avec lequel il a formé le toponyme et le toponyme *La Bilcani* (village de *Frătăuții Noi*), où la dérivation a été faite à partir de l'oiconyme *Bilca*.

II. Toponymes dérivés avec le suffixe *-eni*

Seulement un village a été enregistré avec le suffixe toponymique *-eni*, à savoir *Hurjuieni* (village, com. *Gălănești*) et plusieurs hameaux, tels : *Ziubeni*, *Hlodiceni*, (village de *Ehreste*), *Puzdrăceni* (village de *Brodina*), *Bideni*, *Buzileni*, *Cașaveni*, *Chirășeni*, *Covășeni*, *Maleni* (village de *Frătăuții Vechi*), *Căpreni*, *Cernăuți*, *Jacoteni*, *Popeni*, *Ursachenî*, (village de *Frătăuții Noi*), *Ungureni* (village de *Gălănești*), *Paciuchenî* (village de *Vicovu de Jos*), *Cioteni* (village de *Bilca*), *Hrebenni* (anthrop. *Hrebu*, village de *Brodina de Sus*), village de *Hurjuieni*: *Cutul Babaleni* (anthrop. *Babalău*) *Câmpanițeni* (anthrop. *Câmpaniță*), *Iacoviteni* (anthrop. *Iacovită*), *Iureșteni*

(anthrop. *Iurescu*, *Iurăscu*), *Moloceni*, *Pârneni* (anthrop. *Pârnuță*), *Sfîceni* (anthrop. *Sfichi*), *Cărsteni* (village de *Hurjuieni*), *Bulgareni*, *Brauleni* (village de *Straja*).

Une catégorie importante de toponymes, dans laquelle se trouvent des formes dérivées du suffixe collectif *-eni*, est formée par des anthroponymes, des noms de famille, précédés de prépositions, comme *la* : *Fântâna la Petreni*, *Lanul la Hurjuieni*, *Fântâna la Hureni*, *Dealu la Hureni* (partie du village, anthrop. *Hură*), *Lanurile la Vicoveni*, *Lanurile la Putneni*, *Pârâul la Boiceni*, *Coasta la Palageni*, *La Corfoșeni*, *La Cuciureni*, *La Hurjuieni*, *La Petreni* (surnom *Petreni*, village de *Hurjuieni*), *Hudița la Sagareni* (village de *Gălănești*), *La Cazaceni*, *La Covăseni*, *La Măleni*, (village de *Frătăuții Vechi*) ou les oiconymes, des noms de hameaux, avec la préposition *în*, tels : *În Brauleni* (surnom *Brauț*), *În Bulgareni*, *În Buraceni* (n. fam. *Burac*), *În Cotejeni* (anthrop. *Cotej*), souvent employés sans préposition (village de *Straja*). D'autres toponymes, formés à partir d'un terme entopique et un anthroponyme dérivé du suffixe *-eni*, sont : *Dealu Căpreni*, *Dealu Olăreni*, *Baraca Hurjuieni*, *Secția Agricolă Hurjuieni*, *Toomitura Hurjuieni*, *Vatra* village de *Capreni*, *Vatra* village de *Jacoteni*, *Vatra* village de *Tăpceni* (village de *Frătăuții Noi*), *Drumul în Ciosteni*, *Hudița Cărdeienilor*, *Hudița Puhenilor*, (village de *Bilca*) et *Câmpu Mandiceni*, (village de *Vicovu de Sus*).

III. Toponymes dérivés avec le suffixe *-ești*

Dans l'analyse du matériel toponymique enregistré dans la Vallée Supérieure de Suceava, nous avons constaté que, pour le suffixe toponymique *-ești*, il existe seulement les oiconymes *Gălănești* (village et commune), *Ionești* (hameau du village de *Frătăuții Vechi*), *Bucovinești* (village dans *Brodina de Jos*) et *Balasinești*, un oiconyme avec des variantes attestées dans des documents historiques *Baloșinești*, *Balosinești*, *Balasinăuți*, *Bolosinăuți* et *Baloșindăuți*, tous représentant un village disparu, sur le terrain duquel allait apparaître et se développer la localité de *Gălănești*.

D'autres toponymes formés avec le suffixe *-ești* : *Bucovinești* (hameau, village de *Cununschi*, com. *Brodina*), *Ivănești* (village de *Gălănești*), *Cărdeiești* (ruisseau, villages de *Bilca* et de *Vicovul de Jos*), *Săcălești* (terrain et colline, village de *Ulma* et village de *Brodina de Jos*) et *Păgănești* (colline, village de *Straja*) (Bogdan, I., 1913 : 421-422), le dernier étant noté dans l'ancienne *Braniste* du monastère de *Putna* » (*Ibidem*, p. 422). Nous devons mentionner aussi l'oronyme *Bucovinești*, qui identifie une « montagne, 1057 m, au N-E du mont *Sergieva*, et au S. du ruisseau *Brodina*, distr. Rădăuți » (Grigorovitza, 1908 : 38), qui, à présent, se trouve au-delà de la frontière de nord de Roumanie.

En ce qui concerne l'oronyme *Păgănești* (et *Paganesti*, nom de colline), il faut préciser que ce toponyme peut être mis en relation avec l'oiconyme *Pohanestii*, un ancien hameau lié à la localité roumaine *Șipot*, à présent en Ukraine, mais aussi avec les noms topiques *Pohănesti-Arșita*, *Pohănesti-Gheză*, *Pohănesti-Prosari* et *Pohănesti-Tasulita*, représentant des noms pour le même village *Șipot*, inclus dans le territoire ukrainien.

D'autre part, le diminutif de l'hydronyme *Pohonicioara* s'explique par la polarisation toponymique, faite avec le suffixe *-oară*, *-oara*, ajouté à un toponyme déjà existant et connu, identifiant un ruisseau avec ses sources sous la montagne Szalaszy Welyky, un affluent de la rivière de Suceava, s'enfonçant dans le territoire de notre pays, près du village d'Illa (Emil Grigorovitza, 1908 : 166), à présent le village d'Ili, dans le village de *Izvoarele Sucevei*. L'alternance consonne *-g-* ~ *-h-* peut facilement s'expliquer par les différences entre la langue roumaine et la langue ukrainienne concernant la prononciation des deux consonnes dans une position intervocalique.

Compte tenu de ce qui précède, nous devons mentionner avoir inclus une série de toponymes composés, car ils contiennent aussi dans leur structure dénominative une série

d'anthroponymes, des surnoms, dérivés par le biais du suffixe *-ești* : *Poiana Irimiești* (et *Poiana Irimieștilor*, village de Bilca), *Creasta Săcălești* (pâturage), *Fântâna la Ionești*, *Grădină Ionești* (village de *Frățăuții Noi*), *La Ivanești*, *Locurile Nemțești*, *Hudița la Coromestii*, *Hudița la Nicorești* (village, commune de *Gălănești*).

Dans ce contexte, nous mentionnons l'affirmation de Iorgu Iordan visant la « confusion sémantique *-ești* et *-ani*, *-eni*, [qui] date, depuis très longtemps », bien que « d'un point de vue sémantique, *-ani* (*-eni*) est plus complet que *-ești*, parce qu'un toponyme dérivé de lui d'un anthroponyme dénote tous les habitants du village en question, indépendamment de la famille ou d'autres relations entre eux » (Iorgu Iordan, 1963 : 160, n.t.).

IV. Toponymes dérivés avec le suffixe *-easa*

Les suffixes lexico-grammaticaux qui ont leur propre contenu sémantique à travers lequel ils déterminent la signification globale du dérivé, ainsi que dans le vocabulaire général de notre langue (voir aussi Valeria Guțu Romalo, 2006 : 135), configurent la catégorie conceptuelle du toponyme, étant sémantiquement spécialisés pour s'intégrer dans une catégorie référentielle particulière. Parmi ces suffixes, il y a une série de suffixes latins, tels que le suffixe *-easă* (< lat. *-issa*) qui dérive du lexique général du langage tel que *jupineasă*, *lăptăreasă*, *mireasă*, *morăreasă*, et dans la toponymie de la *Valée Supérieure de Suceava* les noms topiques tels *Dealul Iacobeasa*, *Poiana Olăreasă* (le village de *Vicovu de Sus*), *Trimineasa* et *Tremineasa* (ruisseau et forêt), *Sesul Jacoleasa* (le village de *Frățăuții Noi*) (Emil Grigorovitz, 1908 : 224), ou *Dealul Maleasa* (le village de *Vicovu de Jos*), *Pădurea Măleasa* et *Pârâul Maleasei* (cf. *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*, 1980 : 142).

Visant ce dernier toponyme, il convient de noter que les variations *Pârâul Maleașa* (Nicolai Grămadă, 1996 : 406), « *obârșia Maleasei* » et « *obârșia Meleasei* » (*ibidem*, p.505) sont enregistrées dans les documents historiques du XVe siècle, en tant que repères géographiques de la frontière de Braniștea, appartenant au Monastère de Putna. De plus, si l'on considère tous les repères géographiques enregistrés dans la description des limites de la réserve forestière, nous voyons que « *obârșia Malesei* » est située entre « *obârșia Vîței* », aujourd'hui *Pârâul Vîței*, et « *gura Putnei* qui coule dans Suceava » (*Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*, 1980 : 142, n.t.). Par conséquent, à partir de cet endroit, on pourrait conclure que les toponymes actuels réels *Dealul Malului* et *Tarina Dealul Malului* (village de Vicovu de Jos) peuvent représenter une réinterprétation de l'ancien nom, par l'association avec l'appellatif géographique *mal*. À cet égard, nous notons également l'oronyme *Dealul Maloasa* (village de Vicovu de Sus) qui pourrait soutenir la transformation sémantique et la modification phonétique de l'ancien toponyme. D'autre part, à partir de la variante *Pârâul Maleașa*, enregistré par Nicolai Grămadă (1996 : 406), nous pourrions proposer, au moins pour la période de colonisation intense de ces lieux avec les émigrés *buțuți*, une tentative d'adaptation du vieux nom topique roumain selon la langue des nouveaux venus, sachant que le suffixe *-esa*, *-easa* est d'origine slave. À l'appui de cette proposition, nous pouvons citer non seulement les noms *buțule* ou ukrainiens donnés aux hameaux ou aux villages des communes d'Ulma, Brodina et Izvoarele Sucevei, mais aussi la présence des familles ukrainiennes dans la plupart des villages majoritairement roumains de la Vallée Supérieure de Suceava.

V. Toponymes dérivés avec d'autres suffixes

Parmi les toponymes enregistrés dans notre recherche il y a un nombre important de toponymes formés par le biais des radicaux anthroponymiques dérivés avec d'autres suffixes, comme, par exemple, les suffixes utilisés pour obtenir des diminutifs :

- -ek: *La Dragurel, Brutăria la Dragurel* (anthrop. *Dragu*), *Moana la Georgel, La Iaz la Georgel, Brutăria la Georgel* (village de *Frătăuții Vechi*), *La Burdujel* (anthrop. *Burduja*; village de *Bilca*); *La Antonel, Drumul la Voitinel* (village de *Gălănești*);
- -ic, iăz: *La Balășua* (anthrop. *Bălaș*, village de *Frătăuții Vechi*), *La Marociăz*, (anthrop. *Marocior*; village de *Putna*), *Burticăz*, (village de *Vicovu de Sus*);
- -uș: *Gavriliș* (village de *Frătăuții Vechi*), *Magheruș* (anthrop. *Maghiar*, village de *Frătăuții Noi*);
- -ușă: *La Grigorușă* (village de *Frătăuții Vechi*);
- -ut, -uță: *Sfântuță, La Cotruță* (anthrop. *Cotrău*, atelier de bottes dans le village *Frătăuții Vechi*), *Canal Găzuță, La Găzuță, La Vladuță* (village de *Frătăuții Noi*), *La Ciciuță Turană* (anthrop. fem. *Ticiuță*, dans lequel *t+i > d*), *La Leută, Bahna Ciscuță* (n. fam. *Chișcă*; village de *Putna*).

Une situation particulière est représentée par la création des diminutifs dérivés des toponymes de base. À ce sens, nous pouvons mettre en évidence le modèle fourni par les diminutifs créés avec le suffixe *-isor, -isoară*, à partir des hydronymes de *Putna*: *Putnișoara, La Putnișoara, Gura Putnișorii, Ferma Putnișoana et Glodul: La Glodisoara, Glodisoare, Putna - Glodisoare* (village de *Putna*).

On peut l'observer facilement, avec ces suffixes, on a créé des anthroponymes pour des diminutifs, avec lesquels on a formé une série de toponymes composés, soit accompagnés d'un terme entopique, soit précédés de la préposition *la*. Mais, dans la région étudiée par nous, il n'y a pas non plus de formes d'anthroponymes, spécifiques à la région, dérivées avec des suffixes augmentatifs. Ces toponymes sont :

- -ău: *Centru Babău* (village de *Vicovu de Sus*);
- -eană: *La Arbăneanca* (anthrop. *Arbăneanu*) *La Barbăneanca* (anthrop. *Bahneanu*, village de *Putna*).

Mais, d'un point de vue sémantique, les toponymes dérivés des suffixes *-oaia, -oaiă* peuvent être considérés comme des formes particulières, indiquant des valeurs strictement grammaticales du genre féminin. Cependant les toponymes respectifs ont plutôt des valeurs augmentatives, telles que :

- -oaia, -oaiă: *La Corniloaia* (la femme de *Corneliu* + suff. aug. *-oaia*, du village de *Bilca*), *Arșinoaie, Fundoaie, Gainafoaia* (surnom), *La Francoaia* (anthrop. *Frâncor*, village de *Putna*); *Bahna Corașoaia* (anthrop. *Corașă*; village de *Vicovu de Sus*); *Poiana Cenușoaielor, Părăul la Stolarcioaia* (anthrop. *Stolarciuc*, village de *Gălănești*);
- -oaiă: *La Boboiaia* (surnom, village de *Putna*), *Bahna Mătoaica* (surnom, village de *Vicovu de Sus*); *Părăul la Onofroaica* (anthrop. *Onofrej*; village de *Gălănești*)

En guise de conclusion

En roumain, comme toute autre langue, la créativité lexicale est un moyen important d'enrichir le vocabulaire, à partir des mots déjà existants dans la langue. Alors, respectant les principes d'enrichissement du vocabulaire, la créativité toponymique utilise les mêmes moyens spécifiques du langage pour que toute innovation lexicale « puisse consister dans l'utilisation d'une nouvelle unité lexicale », mais aussi dans « la modification de la forme de base ou de la structure sémantique d'un mot connu. » (Liviu Groza, 2004 : 91, n.t.).

En d'autres termes, le *théâtre toponymique* d'une langue est enrichi seulement dans la mesure où un certain nombre d'innovations dans le vocabulaire spécifique, ont pour effet de créer des noms de lieux qui, utilisés de plus en plus souvent, se propagent et se généralisent. Ainsi, paraphrasant l'opinion d'Eugenio Coseriu sur l'activité créatrice du langage, on peut

conclure que la toponymie roumaine, comme toute langue, en général, et selon notre langue, en particulier « nous n'apprenons pas une langue », à savoir les noms de lieux, « mais nous apprenons à créer dans une langue » (Nicolae Saramandu, 1996 : 101, n.t.). C'est-à-dire en toponymie, parce que les noms de lieux, créés selon les unités lexicales fondamentales de la langue, des termes enthopiques ou des appellatifs géographiques ainsi que certains anthroponymes ou même des noms de lieux, peuvent également être hérités du latin ou empruntés aux langues avec lesquelles les gens sont entrés en contact pendant la colonisation intense. Afin de mieux refléter la réalité géographique, un certain nombre de suffixes ont été ajoutés, dont l'usage ou la productivité a toujours été spécifique au lexique roumain.

Nous avons insisté sur ces aspects, plus ou moins théoriques, pour prédire l'importance du nom topique dans l'action de la créativité toponymique, sachant qu'en enrichissant les noms de lieux, non seulement que le nombre d'unités lexico-grammaticales toponymisées augmente, mais de nouvelles valences confessionnelles sont créées, les toponymes étant les porteurs de nouvelles significations qui, en contradiction avec les tendances de modernisation du lexique, se transmettent de génération en génération, toujours immuables.

La forme la plus courante de formation de nouveaux toponymes en roumain, comme celle spécifique à la formation de nouveaux mots, est offerte par le moyen interne le plus productif d'enrichissement du vocabulaire (Ioan Pătrut, 1973 : 77), c'est-à-dire la dérivation, tout comme même l'inventaire toponymique de la zone étudiée par nous s'est enrichi au cours des siècles, comme nous l'avons vu dans cette recherche, par la formation de nouveaux toponymes, utilisant des mots simples, dérivés ou des anthroponymes et des toponymes déjà existants, tous recevant une nouvelle fonction toponymique, soit en ajoutant de nouveaux éléments lexicaux dérivés avec des suffixes différents, soit par leur propre dérivation, en utilisant des suffixes toponymiques spécifiques.

(Traduction du roumain par Ioana-Crina Prodan)

Bibliographie

- CIHODARU, C., CAPROŞ, I., CIOCAN, N., (1980), *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*, vol. III, (1487 – 1504), Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti.
- GRAMADA, Nicolai, (1996), *Toponimia minoră a Bucovinei*, Îngrijirea ediției, studiu introductiv, bibliografia, notele și indicele: Ion Popescu-Sireteanu, Introducere de D. Vatamanuic, vol. II, Editura Anima, Bucureşti.
- GRIGOROVITZA, Emil, (1908), *Dicționarele geografice ale țărilor locuite de români în afară de Regat*, II. *Dicționarul Geografic al Bucovinei*, Atelierele grafice Socec, Bucureşti.
- GROZA, Liviu, (2004), *Elemente de lexicologie*, Editura Humanitas Educațional, Bucureşti.
- BOGDAN, (1913), *Documentele lui Ștefan cel Mare*, vol. I, Atelierele Grafice Socec, Bucureşti.
- IORDAN, Iorgu, (1963), *Toponimia românească*, Editura Academiei Republicii Populare Române, Bucureşti.
- MOLDOVANU, Dragoș, (1970), *Legile formative ale toponimelor românești cu radical antroponomic I. Formații de plural*, în AnL., tom. XXI, Iași.
- SARAMANDU, Nicolae, (1996), *Lingvistica integrală. Interviu cu Eugen Coșeriu*, Editura Fundației Culturale Române, Bucureşti.
- PATRUT, Ioan, (1973), *Despre structura și originea hipocristicilor slave*, în CL, XVIII, nr. 1, Bucureşti.
- GUTU ROMALO, Valeria (coord.), (2006), *Gramatica limbii române*, I. *Cuvântul*, Editura Academiei Române, Bucureşti.